



Κυριακάτικο δελτίο

19 Ἰανουαρίου 2025

IB' Λουκά (Τῶν δέκα Λεπρῶν)

Μνήμη τοῦ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Μακαρίου
τοῦ Αἰγυπτίου, καὶ ἀναχωρητοῦ, τοῦ Ὁσίου
Μακαρίου τοῦ Ἀλεξανδρέως καὶ τοῦ ἐν Ἁγίοις
Πατρὸς ἡμῶν Μάρκου Ἐπισκόπου Ἐφέσου τοῦ
Εὐγενικοῦ,



Bulletin du dimanche

19 janvier 2025

Dimanche 12^e Luc (des dix Lépreux)

Mémoire de notre saint Père Macaire le Grand
L'Égyptien, de notre saint Père Macaire
d'Alexandrie et de notre saint Père parmi les
saints Marc Evgenikos, évêque d'Éphèse.

Η' Ἐσθινὸν Εὐαγγέλιον (Ἰω κ' 11-18)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ
Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν,
ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν· ὅτι
ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ
θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ
ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.

8^e Évangile des Matines (Jn XX, 11-18)

Troisième de la Résurrection, ton 5

Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans
commencement comme le Père et l'Esprit, né de la
Vierge pour notre salut, car Il a bien voulu dans sa chair
monter sur la Croix pour y endurer la mort et relever les
morts par sa glorieuse résurrection.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Μακαρίου, Ἦχος α'

Τῆς ἐρήμου πολίτης καὶ ἐν σώματι ἄγγελος καὶ
θαυματοργὸς ἀνεδείχθης θεοφόρε πατήρ ἡμῶν
Μακάριε· νηστεία, ἀγρυπνία, προσευχῆ, οὐράνια
χαρίσματα λαβὼν· θεραπεύεις τοὺς νοσοῦντας καὶ τὰς
ψυχὰς τῶν πίστει προστρεχόντων σοι. Δόξα τῷ
δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα
τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Troisième du Saint Macaire, ton 1

Habitant du désert tel un ange dans ton corps, tu fis des
miracles, ô Macaire notre père théophore ; par le jeûne,
les veilles et la prière, tu as reçu des dons célestes ; tu
guéris les malades et les âmes de ceux qui accourent
vers toi avec foi. Gloire à celui qui t'a donné la force,
gloire à celui qui t'a couronné, gloire à celui qui par toi
accomplit pour tous des guérisons.

Κοντάκιον, Ἦχος α'

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου, καὶ
χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλόγησας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας
καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον
ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς
οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόφρων.

Kondakion, ton 1

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta
nativité et, comme il convenait, Tu as béni les bras de
Syméon ; Tu es venu et Tu nous as sauvés. Aussi
pacifie ton peuple dans les épreuves et fortifie ton
Église bien-aimée, toi le seul ami des hommes.

Ἀπόστολος (Κολ γ' 4-11)

Στ. Σύ, Κύριε, φυλάζεις ἡμᾶς καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς.

Στ. Σῶσόν με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσος.

**Πρὸς Κολασσαεῖς Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα**

Ἀδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε
καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

Épître (Cl III, 4-11)

v. Tu nous garderas, ô Seigneur, Tu nous préserveras.

v. Sauve-moi Seigneur, car il n'y a plus de saint.

**Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux
Colossiens**

Frères, quand Christ, votre vie, paraîtra, alors vous
paraîtrez aussi avec lui dans la gloire. Faites donc

Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, ὅπου οὐκ ἔστι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

Εὐαγγέλιον (Ακ ιζ' 12 - 19)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ; οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

MÉTROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél : +33 (0)1 47 20 82 35 - certificats@mgro.fr (pour les cérémonies religieuses et certificats)

tél : +33 (0)1 47 20 67 22 - secretariat@mgro.fr (pour toute autre demande)

site web : www.mgro.fr